

世界儿童文学名著大画库

25+

世界神话画库

严文井题



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

世界神话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF
WORLD LITERARY MASTERPIECES
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY
OF WORLD MYTHS



YZLI0890163435



山东友谊出版社
Shandong Friendship Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

世界神话画库 / 严文井主编. - 济南:
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)
(世界儿童文学名著大画库, 25)

ISBN 978-7-5516-0002-6

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物
②儿童文学-神话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195295 号

主 编: 严文井

艺术顾问: 姜维朴

责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸

刘国兴 周 洁

封面设计: 姜海涛

封面绘画: 李少文 梁益强 刘长春 周 峰

英文总审核: 塞米尔·尼克尔松 埃尔拉·尼克尔松

主 管: 山东出版集团

集团网址: www.sdpress.com.cn

出版发行: 山东友谊出版社

地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002

电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142

市场营销部 (0531) 82098035 (传真)

印 刷: 桓台县方正印务有限公司

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷

规 格: 145mm × 213mm

印 张: 5.375

字 数: 55 千字

定 价: 13.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

再版前言

在世界各国文化日益融合的趋势下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著592篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共5部52卷，14390幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖18项，其中全国奖11项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大32开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011年11月

GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors
November, 2011

世界神话画库

前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界神话画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第三部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们喜欢。

神话是上古时代流行于民间的反映超乎人类能力的神的故事。它是人民的口头创作，体现了人类的理想、观念和感情，是人类精神财富的宝库，是世界文学艺术的土壤。神话里那奇迹般的情节，梦幻般的想象，会令读者心驰神往，心旷神怡；那神态各异的神的形象，无疑会给读者以深刻的启迪，丰富的想象，深沉的思考；它让人们通过神的超乎寻常的言行举动来透视人类的愿望和要求，把握人类的命运和生活的真谛，更好地认识人类，认识自然，认识社会，勇敢地去为实现自己的理想而努力！

《世界神话画库》精选了世界著名神话 76 篇，其中中国神话 18 篇，共 3000 余幅图画，以世界神话发展史为线索排列。所收作品有著名的希腊神话，也有出现较早且影响较大的巴比伦神话、埃及神话、希伯来神话、印度神话等，还收有北欧、美洲、澳洲等神话。

《世界神话画库》的主编是由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界神话画库》采用中、英两种文字，让读者朋友在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供方便。为此，我们聘请了美国的语言专家尼柯尔松夫妇担任英文总审核，保证了画库英文的规范性和准确性。

编者

2011 年 11 月



PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Myths*. The book is the third in the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children*. We hope that you like it.

A myth is an ancient story circulating among the people and presenting supernatural episodes. It submits to a process of oral tradition among people and reflects the ideals, senses and feelings of humans. Myths can let people have a better understanding of man, nature and society.

The book selects seventy-six world famous myths, including eighteen Chinese myths, and consists of more than three thousand pictures. The selected works include famous Greek myths as well as influential early works such as Babylonian myths, Egyptian myths, Hebrew myths, Indian myths and so on. Besides, North European myths, American myths, Australian myths, etc., are also included.

The editor in chief of the book is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. And the art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The book is written both in Chinese and in English. We have specially invited the American professors Samuel Nicholson and Ella Nicholson to be the general editors of the translations. They have worked very seriously and diligently, and ensured the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors
November, 2011

目录

CONTENTS

普罗米修斯 /1

母亲的骨头 /21

可怜的伊娥 /37

月桂树 /53

太阳车 /69

谷物女神和她的女儿 /90

不幸的一瞥 /111

回声和水仙花 /127

人鱼和姑娘 /143

Prometheus /1

The Mother's Bones /21

The Pitiful Io /37

The Laurel /53

The Sun Chariot /69

The Goddess of Crops and Her
Daughter /90

An Unfortunate Look /111

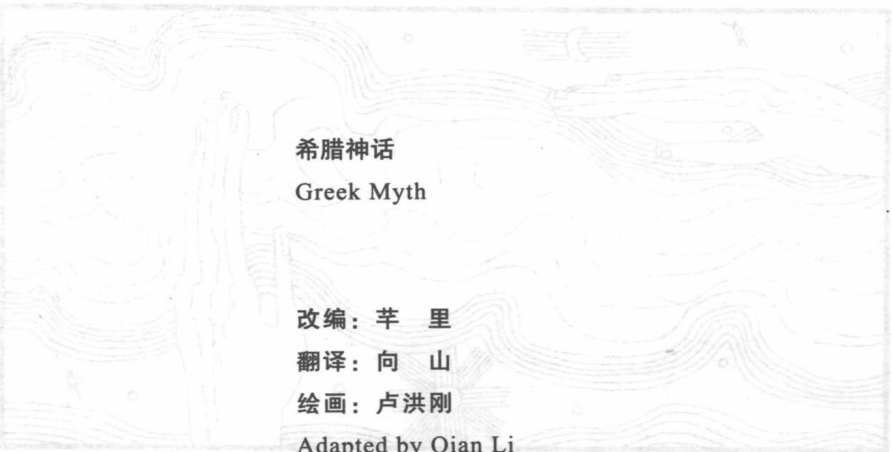
Echo and Narcissus /127

A Fish-man and a Girl /143



普罗米修斯

PROMETHEUS



希腊神话

Greek Myth

改编：芊 里

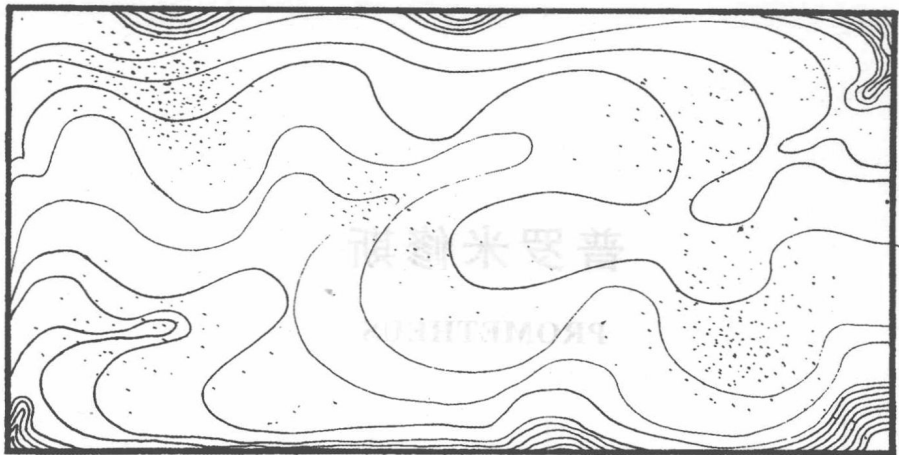
翻译：向 山

绘画：卢洪刚

Adapted by Qian Li

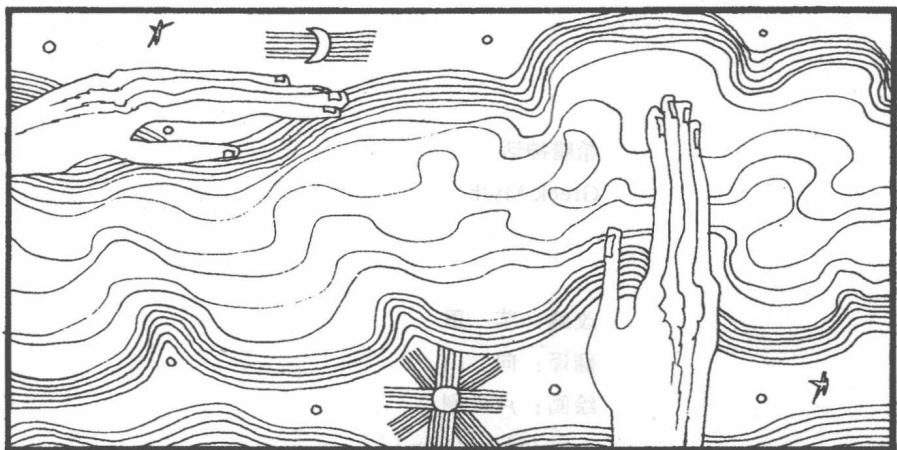
Translated by Xiang Shan

Illustrated by Lu Honggang



(1) 相传,在很久很久以前,宇宙万物浑然一体,没有什么陆地、天空、海洋之分。

Long, long ago, according to legend, the universe and all things on earth were an organic whole; and there was no division of heaven, earth, and ocean.



(2) 后来,天神运用神奇的双手,分出了天空、陆地,以及海洋和江河……

Later, with his magic hands, God divided it into heaven, earth, oceans, and rivers.



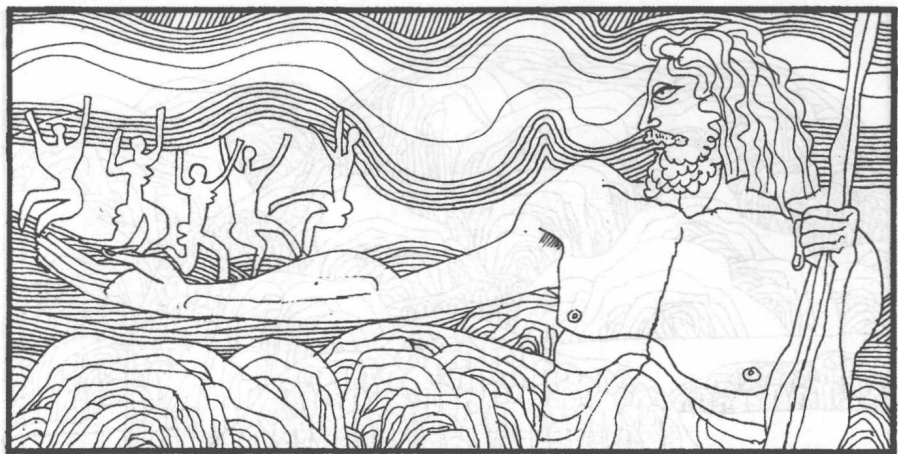
(3) 神还对陆地作了精心的安排和调整,使其有高山、低谷、丘陵、盆地,还有森林、田野和湖泊。

God also made elaborate arrangements and adjustments for the earth, and created mountains, valleys, hills, basins, forests, fields, and lakes.



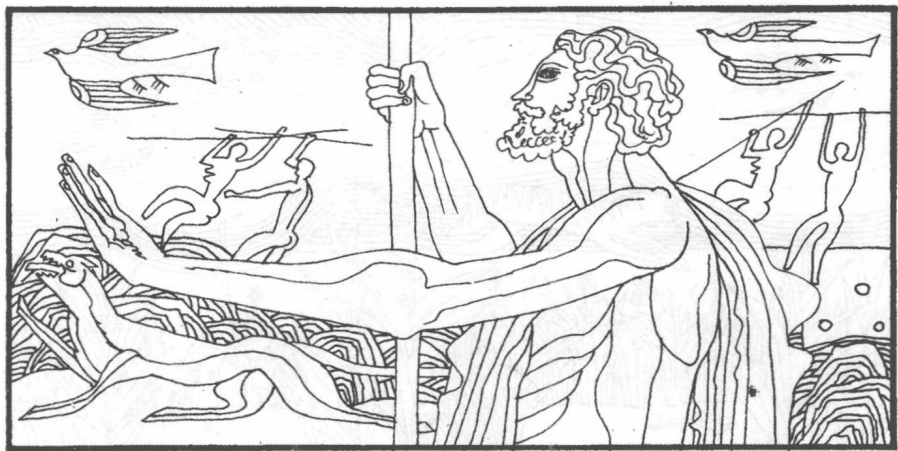
(4) 从此,陆地上山清水秀,空气清爽,鱼儿在水中游,鸟儿在天空飞,野兽在山林中奔跑。

Since then, the mountains and rivers on the land were green, and the air was clean. Fishes swam in the water, birds flew in the sky, and animals ran in the forest.



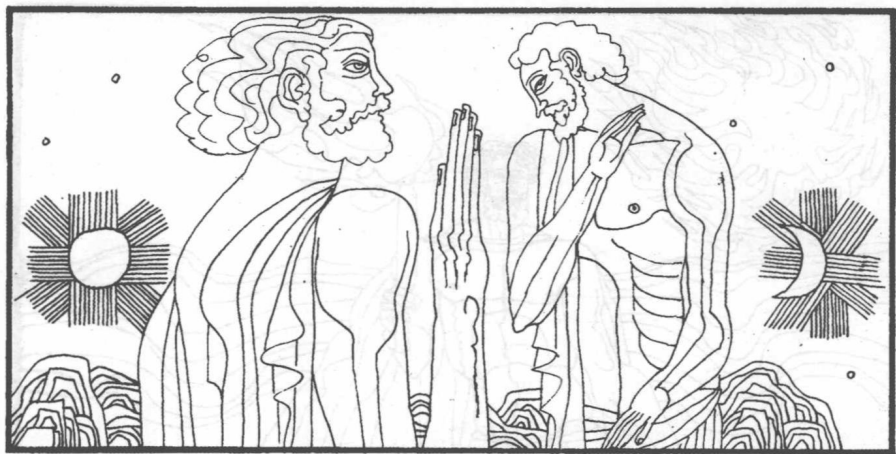
(5) 最后,有个叫普罗米修斯的天神,用清水拌和泥土,塑造出了人。人类出现了。

At last, a god named Prometheus mixed clay with water, and created a man. Mankind thus appeared.



(6) 普罗米修斯让弟弟厄庇墨透斯热心地教给人类生存的本领和技巧,采树叶做衣,狩猎为食……

Prometheus asked his brother Epimetheus to teach man the abilities and skills of survival, such as collecting tree leaves for clothes, hunting for food, and so on.



(7) 可是,当厄庇墨透斯想给人类更多、更大的恩惠时,却没有办法了。只好向普罗米修斯求教。

Epimetheus wanted to give man more grace; however, he could do nothing about it. He had to seek advice from Prometheus.



(8) 在智慧女神雅典娜的帮助下,普罗米修斯手拿一根树枝,飞上了天堂。

With the help of Athena, the Goddess of Wisdom, Prometheus flew to heaven, taking a branch with him.



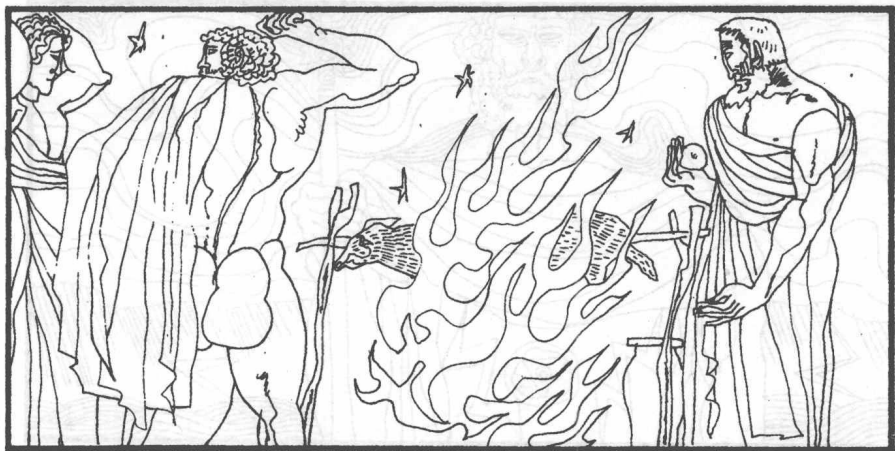
(9) 当燃着熊熊火焰的太阳车从东方驰向西方的时候,普罗米修斯把树枝点燃了。

When the flaming sun chariot was driving from the east to the west, Prometheus lit his branch.



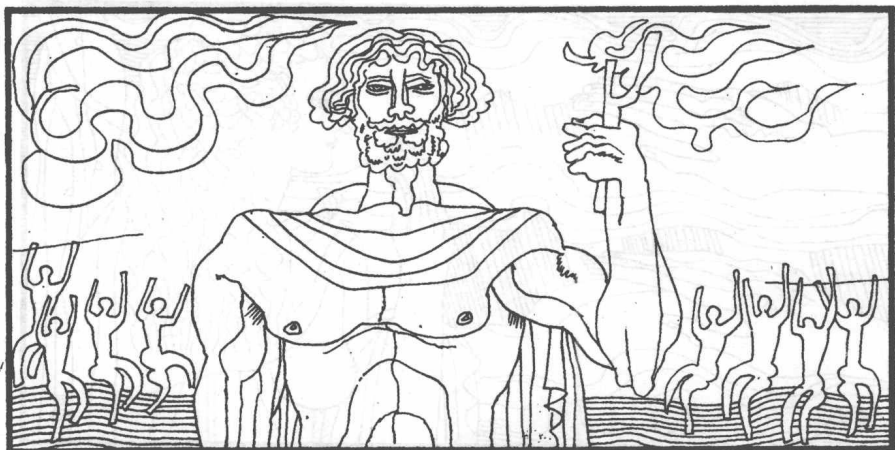
(10) 他把天火带回地上,赐给了人类。这是一件非同寻常的珍贵礼物,是一件无价之宝。

He brought the heavenly fire down to the earth, and gave it to man. It was an unusually valuable gift, a priceless treasure.



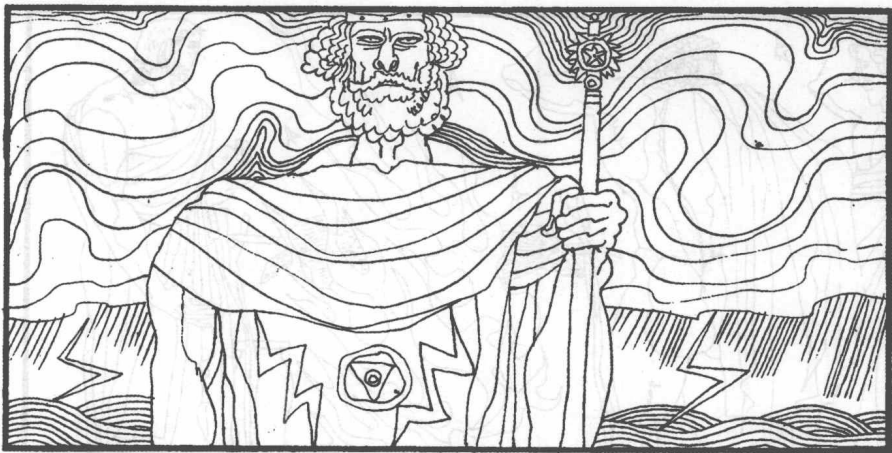
(11) 有了火,人类开始烘烤取暖,烧煮食物,锻造武器,造犁耕田,铸造货币,交换物品……

With the fire, men began to warm themselves, to cook food, to forge weapons, to make plough, to mint money, and to trade goods……



(12) 人们感激给他们带来幸福和温暖的普罗米修斯,尊称他为“人类的恩神和救星”。

Men were so grateful to Prometheus, who had brought them happiness and warmth, that they esteemed him as “the God of Benevolence and Savior of Mankind”.



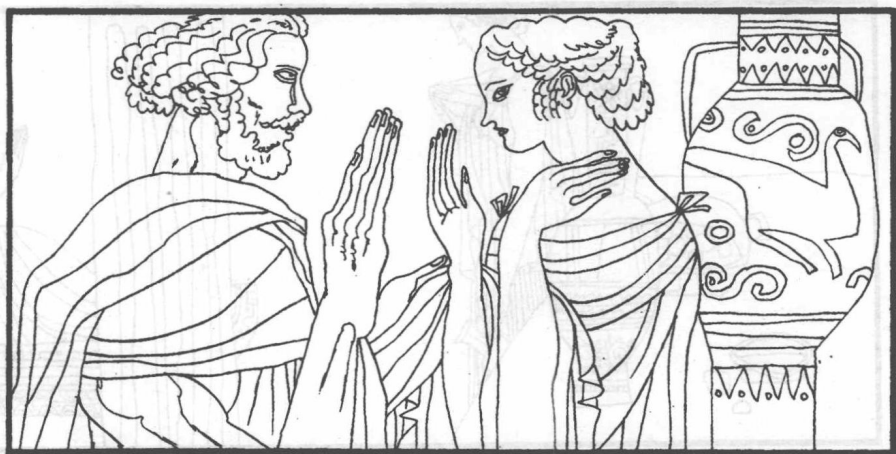
(13) 但是,众神之父——雷神宙斯看到人类有了火却很生气,他要给人类和普罗米修斯以严厉的惩罚。

But Zeus, the Father of the Gods and the God of Thunder, was mad at seeing that man had got fire. He wanted to give man and Prometheus a severe punish.



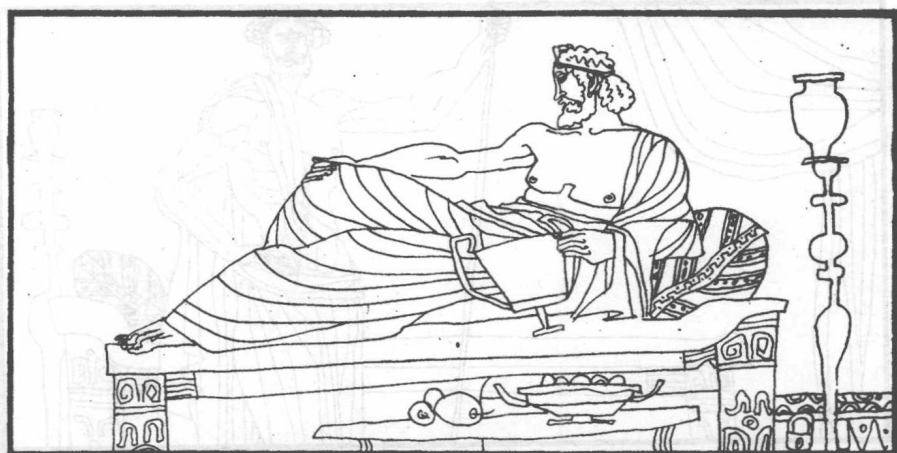
(14) 当时,地球上还没有女人。宙斯亲手造出一位美丽的女人——潘多拉,让她到人间传播灾难。

There was no woman on the earth yet, so Zeus created a beautiful woman Pandora with his own hands, and sent her down to the earth to spread disaster.



(15) 潘多拉来到人间,以自己的美貌和甜言蜜语迷住了厄庇墨透斯,并做了他的妻子。

Pandora came down to the earth. She fascinated Epimetheus with her beauty and honeyed words, and soon became his wife.



(16) 在厄庇墨透斯的房间里,藏有普罗米修斯的一口箱子,雕刻精美,装饰华丽,上边挂着一把大锁。

In Epimetheus' room, Prometheus had stored a box. It was elaborately-carved and well-decorated with a big lock on it.